Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla tej więc przyczyny prosiłem was zobaczyć i powiedzieć do ze względu na bowiem nadzieję Izraela łańcuchem tym jestem objęty |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego też zaprosiłem was, aby się z wami zobaczyć i porozmawiać, bo z powodu nadziei\* Izraela łańcuch ten\*\* mam założony.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego więc powodu poprosiłem was, (by) zobaczyć i powiedzieć do\*, ze względu na bowiem nadzieję Izraela kajdany te mam na sobie". [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla tej więc przyczyny prosiłem was zobaczyć i powiedzieć do ze względu na bowiem nadzieję Izraela łańcuchem tym jestem objęty |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie dlatego zaprosiłem was. Chciałem się z wami zobaczyć i porozmawiać, bo z powodu nadziei Izraela ciąży na mnie ten łańcuch. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego też zaprosiłem was, aby się z wami zobaczyć i porozmawiać, bo z powodu nadziei Izraela jestem związany tym łańcuchem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla tej tedy przyczyny zwołałem was, abym się z wami ujrzał i rozmówił; albowiem dla nadziei ludu Izraelskiego tym łańcuchem jestem opasany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla tej tedy przyczyny prosiłem, abych was ujźrzał i z wami się rozmówił. Abowiem dla nadzieje Izraelskiej tym łańcuchem jestem związany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego też zaprosiłem was, aby się z wami zobaczyć i rozmówić, bo dla nadziei Izraela dźwigam te kajdany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego też zaprosiłem was, aby zobaczyć się z wami i porozmawiać, bo przecież z powodu nadziei Izraela dźwigam ten łańcuch. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego też zaprosiłem was, aby się z wami zobaczyć i porozmawiać, bo przecież dla nadziei Izraela dźwigam te kajdany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego poprosiłem was do siebie, aby zobaczyć się z wami i powiedzieć, że to właśnie z powodu tej samej nadziei, jaką żyje Izrael, noszę kajdany”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z tej właśnie racji zaprosiłem was, by się zobaczyć i porozmawiać, gdyż się znajduję w tych kajdanach z powodu nadziei Izraela”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z tego powodu zaprosiłem was, aby się z wami zobaczyć i porozmawiać; zostałem zakuty w kajdany dlatego, że podzielam nadzieję, którą żyje cały Izrael. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni mu odpowiedzieli: ʼNie otrzymaliśmy z Judei żadnego listu, nie przybył też nikt z braci, który by doniósł lub powiedział o tobie coś złego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож із цієї причини попросив я вас побачити й порозмовляти, бо заради надії Ізраїлевої я обкутий цими кайданами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zaprosiłem was z tego powodu, aby zobaczyć oraz to powiedzieć. Bo mam te kajdany na rękach ze względu na nadzieję Israela. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego poprosiłem o spotkanie z wami i rozmowę, bo to przez wzgląd na nadzieję Israela jestem związany tym łańcuchem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie dlatego bardzo prosiłem, żeby was zobaczyć i do was przemówić, bo z powodu nadziei Izraela jestem opasany tym łańcuchem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zaprosiłem więc was, aby wam powiedzieć, że zostałem zakuty w te kajdany z powodu nadziei, którą ma cały Izrael. |

1. 1) <x>510 23:6</x>; <x>510 24:15</x>; <x>510 26:6-7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 21:33</x>; <x>510 26:29</x>; <x>560 6:20</x>; <x>570 1:7</x>; <x>620 1:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: was. [↑](#footnote-ref-4)